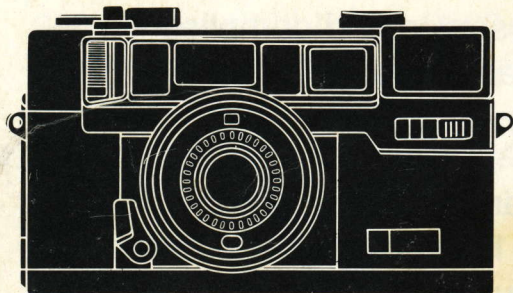


MINOLTA HI-MATIC AF



OWNER'S MANUAL
BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI
MANUAL
DE INSTRUCCIONES

IMPORTANT SAFEGUARDS

When using the flash unit, the specific cautionary notices in the owner's manual should always be observed and complied with, as well as basic precautions, including the following:

1. Read and understand all instructions.
2. Close supervision is necessary when the camera is used by or near children. Do not leave the camera unattended while in use.

3. Do not operate the flash unit if the camera has been dropped or damaged—until it has been examined by an authorized Minolta service facility.
4. To protect against electrical shock hazards, do not immerse camera and/or flash unit in water or other liquids.
5. To avoid electric shock hazard, do not disassemble this unit, but take it to

an authorized Minolta service facility when some service or repair work is required. Incorrect reassembly can cause electric shock hazard when the unit is used subsequently.

SAVE THESE INSTRUCTIONS



- 4 Your light, compact Minolta Hi-matic AF with its Auto-Focus system, automatic exposure control, and built-in electronic flash makes quality 35mm photography simpler and more convenient than ever before. Just compose your subject in the viewfinder, and the camera's electronic systems focus and adjust exposure all automatically at the push of a button. The information-center viewfinder indicates the distance the lens has focused at, and tells you whether or not you should use flash. If flash is called for, popping up the built-in flash automatically switches on the flashmatic system which couples the lens aperture with the auto-focus system to give precise exposure adjustment.

The camera's Auto-Focus Lock lets you prefocus the lens for full creative control of composition.

Please read this manual carefully for best results and longest service life from your new Hi-matic AF. Then keep it for reference as needed.

Ihre leichte und kompakte Minolta Hi-matic AF mit automatischen Scharfeinstellsystem, Belichtungsautomatik und eingebautem Elektronenblitzgerät macht die Kleinbild-Fotografie einfacher und bequemer als je zuvor. Visieren Sie ganz einfach Ihr Motiv durch den Sucher an und die elektronischen Systeme der Kamera besorgen die Scharfeinstellung und Belichtungsregelung vollautomatisch auf Knopfdruck. Das Informationszentrum im Sucher gibt den Abstand an, auf den das Objektiv scharfeingestellt ist und teilt Ihnen mit, ob Sie das Blitzgerät benutzen sollen. Wenn Blitz benötigt wird, schaltet sich die Blitz-Blenden-Automatik beim Herausspringen des eingebauten Blitzgerätes ein. Sie kuppelt die Blende mit dem automatischen Scharfeinstell-System und garantiert präzise Belichtungsregulung.

Die automatische Scharfeinstellung dieser Kamera ermöglicht Ihnen das Vorfokussieren und Speichern des Scharfstellwertes und behindert Sie des halb in keiner Weise bei der Wahl des Bildausschnitts und der Bildgestaltung.

Lesen Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig durch, damit Sie mit Ihrer neuen Hi-matic AF beste Ergebnisse erzielen und lange Zeit viel Freude haben werden. Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung auf, falls Sie später etwas nachsehen möchten.

Le Minolta Hi-matic AF est un appareil compact et léger, ses systèmes automatique de mise au point de commande d'exposition et son flash électronique incorporé offre une photographie de qualité en 35mm plus simple et plus pratique qu'auparavant. Il suffit de cadrer le sujet dans le viseur, et les systèmes électroniques de l'appareil photo mettent au point et règlent l'exposition automatiquement. Le viseur centre d'information indique la distance à laquelle l'objectif a effectué la mise au point et prévient l'utilisateur si le flash doit être utilisé ou non. En sortant de son logement celui-ci établit automatiquement le couplage avec le système du "flashmatic" qui relie l'ouverture de l'objectif avec le système de mise au point automatique afin d'obtenir des réglages d'exposition corrects.

Le verrouillage de la mise au point automatique de l'appareil photo laisse à l'utilisateur la possibilité de faire une première mise au point de l'objectif afin que son imagination et son esprit de création entrent ainsi dans la composition des prises de vue.

Veuillez lire attentivement ce manuel afin d'obtenir les meilleurs résultats et une très longue fiabilité de votre appareil Hi-matic AF. Conservez ce manuel afin de pouvoir vous y reporter facilement le cas échéant.

La ligera y compacta Hi-matic AF Minolta, con su sistema de enfoque automático, mando automático de exposición y flash electrónico incorporado hace más simple la fotografía de 35mm de calidad y más conveniente que hasta el presente. Sólo componga su sujeto en el visor y los sistemas electrónicos de la cámara enfocan y ajustan la exposición, todo automáticamente, con la pulsación de un botón. El visor, centro de información, indica la distancia a la que el objetivo ha sido enfocado, y le informa si debe usar flash o no. Si se hace necesario el flash, liberando el flash incorporado, éste conmuta automáticamente al sistema flashmatic que acopla la abertura del objetivo con el sistema de enfoque automático para ajuste de exposición exacta.

La Llave de Enfoque Automático de la cámara permite preenfocar el objetivo para pleno control creativo de composición.

Sírvase leer este manual con atención, para los mejores resultados y larga vida de servicio de su nueva Hi-matic AF; y luego guárdelo para consulta si conviniera.

6 CONTENTS

NAMES OF PARTS	8
BEFORE TAKING PICTURES	12
Installing batteries	12
Checking batteries	15
Loading and advancing film	18
Setting film speed	24
VIEWFINDER	26
AUTOMATIC FOCUSING	28
Automatic-focus lock	33
AUTOMATIC EXPOSURE CONTROL	37
AUTOMATIC FLASH PHOTOGRAPHY	39
Daylight flash exposures	44
SELF-TIMER	47
UNLOADING EXPOSED FILM	50
SPECIFICATIONS	54
CARE AND STORAGE	62

INHALTSVERZEICHNIS

BEZEICHNUNG DER TEILE	8
VOR DER ERSTEN AUFNAHME	12
Einsetzen der Batterien	12
Batteriekontrolle	15
Filmeinlegen und Filmtransport	18
Einstellung der Filmempfindlichkeit	24
SUCHER	26
AUTOMATISCHE	
SCHARFEINSTELLUNG	28
Scharfeinstell-Speicherung	33
AUFNAHMEN MIT	
BELICHTUNGSAUTOMATIK	37
AUTOMATISCHES BLITZEN	39
Blitzaufnahmen bei Tageslicht	44
SELBSTAUSLÖSER	47
HERAUSNEHMEN BELICHTETEN FILMS	50
TECHNISCHE DATEN	56
PFLEGE UND AUFBEWAHRUNG	62

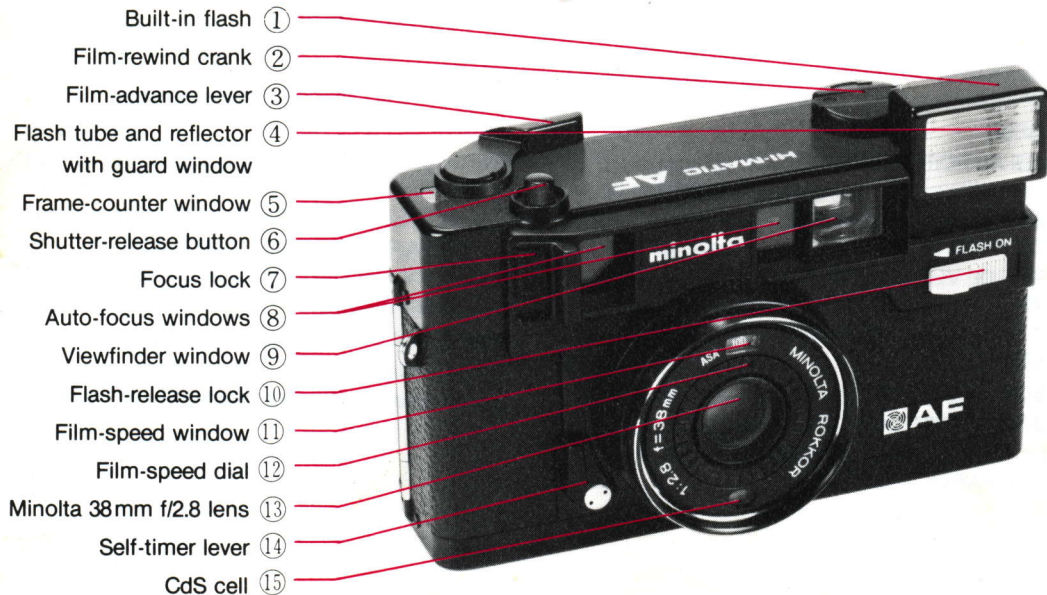
TABLES DES MATIERES

NOMENCLATURE	8
AVANT LES PRISES DE VUES	12
Mise en place des piles	12
Vérification des piles	15
Chargement et avance du film	18
Sensibilité du film	24
WISEUR	26
MISE AU POINT AUTOMATIQUE	28
Verrouillage de la mise au point automatique	33
CONTROLE AUTOMATIQUE	
D'EXPOSITION	37
PRISE DE VUE AUTOMATIQUE	
AU FLASH	39
Expositions au flash à la lumière du jour	44
RETARDATEUR	47
DECHARGEMENT DU FILM	50
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	58
ENTRETIEN ET RANGEMENT DE	
L'APPAREIL	63

INDICE

NOMBRE DE LAS PIEZAS	8
ANTES DE TOMAR FOTOS	12
Instalación de las pilas	12
Comprobación de las pilas	15
Carga ya avance de la película	18
Puesta de la sensibilidad de la película	24
VISOR	26
ENFOQUE AUTOMATICO	28
Llave de enfoque automático	33
MANDO DE EXPOSICION AUTOMATICA	37
FOTOGRAFIA CON FLASH AUTOMATICO	39
Exposiciones-flash con luz de día	44
AUTO-DISPARADOR	47
DESCARGA DE LA PELICULA EXPUESTA	50
ESPECIFICACIONES	60
MANTENIMIENTO Y CUIDADOS	63

8 NAMES OF PARTS
BEZEICHNUNG DER TEILE
NOMENCLATURE
NOMBRE DE LAS PIEZAS





This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by M. Butkus, NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

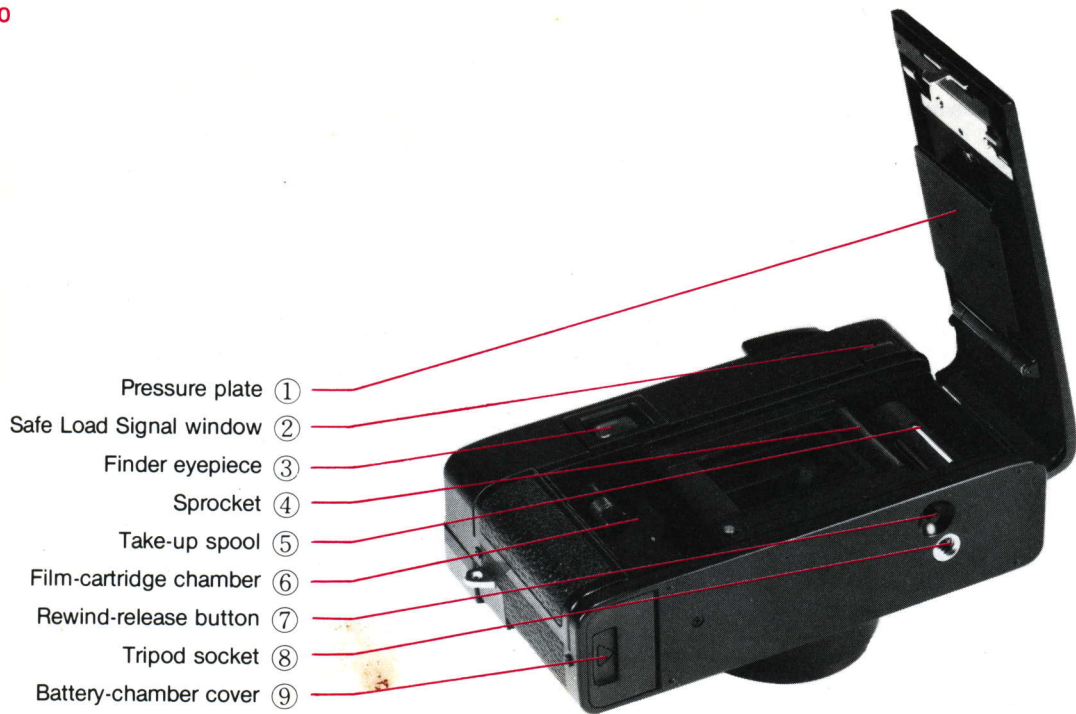
This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,
click on the secure site on my main page.**

Bitte spenden Sie 2,50 Euro, um diese Website über E-Bay zu unterstützen ... www.PayPal.me/butkus

- ① Eingebautes Blitzgerät
Flash incorporé
Flash incorporado
- ② Filmrückspulkurbel
Manivelle de rebobinage
Manivela de rebobinado
- ③ Filmtransporthebel
Lever d'armement
Palanca de avance de la película
- ④ Blitzröhre und Reflektor mit Schutzscheibe
Tube, réflecteur, fenêtre de protection
Tubo-flash y reflector con ventana protectora
- ⑤ Filmzählwerkfenster
Compteur d'images
Ventanilla del contador cuadros
- ⑥ Auslöser
Déclencheur
Botón de liberación del obturador
- ⑦ Scharfeinstell-Speichertaste
Verrouillage de la mise au point
Llave de enfoque
- ⑧ Fenster für Scharfeinstell Automatik
Fenêtre de mise au point automatique
Ventanillas de enfoque automático
- ⑨ Sucherfenster
Viseur
Ventanilla del visor
- ⑩ Blitzgerät-Ausrast
Bouton de mise en fonction du flash
Llave de liberación del flash
- ⑪ Fenster für Filmempfindlichkeit
Fenêtre de la sensibilité du film
Ventanilla de sensibilidad de la película
- ⑫ Filmempfindlichkeitseinstellung
Sélecteur de la sensibilité du film
Dial de sensibilidad de la película
- ⑬ Minolta-Objektiv 2,8/38mm
Objectif Minolta f/2,8 de 38mm
Objetivo Minolta 38mm f/2,8
- ⑭ Selbstauslöser hebel
Lever du retardateur
Palanca del auto-disparador
- ⑮ CdS-Fotowiderstand
Cellule CdS
Célula CdS



- | | |
|--|--|
| ① Andruckplatte
Presseur du film
Placa presora | ⑥ Filmkassettenkammer
Logement du film
Compartimiento del cartucho de película |
| ② Filmladekontrolle
Témoin de bon chargement
Ventanilla de señal de carga segura | ⑦ Rückspul-Entsperrknopf
Débrayage de l'avancement du film
Botón de liberación de rebobinado |
| ③ Suchereinblick
Oculaire
Ocular del visor | ⑧ Stativgewinde
Pas de vis pour trépied
Rosca para trípode |
| ④ Transportwalze
Débiteur d'entraînement
Rodillo dentado | ⑨ Batteriekammerdeckel
Compartiment des piles
Tapa del compartimiento de la pila |
| ⑤ Aufwickelspule
Bobine réceptrice
Rodillo de toma | |

12 BEFORE TAKING PICTURES VOR DER ERSTEN AUFNAHME AVANT LES PRISES DE VUES ANTES DE TOMAR FOTOS

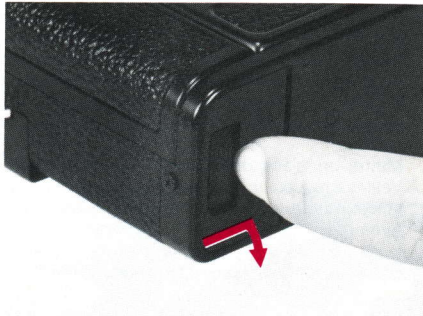
**Installing batteries
Einsetzen der Batterien
Mise en place des piles
Instalación de las pilas**

All automatic systems of your Minolta Hi-matic AF are powered by two AA-size (penlight) alkaline-manganese (Eveready E 91 or equivalent), sealed carbon-zinc, or rechargeable nickel-cadmium (Ni-Cd) batteries. To install them:

Die Automatik-Systeme Ihrer Minolta Hi-matic AF werden durch zwei Mignon-Batterien (Alkali-Mangan oder andere Hochleistungs-batterien oder aufladbare NC-Akkus) gespeist. Das Einsetzen:

Tous les systèmes automatiques du Minolta Hi-matic AF sont alimentés par 2 piles de type AA (penlight) alcaline-manganèse (Eveready E 91 ou équivalent), carbone-zinc acellées, ou des piles nickel-cadmium (Ni-Cd) rechargeables. Mise en place:

Todos los sistemas automáticos de su Hi-matic AF de Minolta están alimentados eléctricamente por dos pilas, tamaño AA (linterna), alalinomanganesas (Eveready E 91 ó equivalente), de carbón cinc blindadas, o pilas de níquel-cadmio (Ni-Cd), recargables. Para instalarlas:



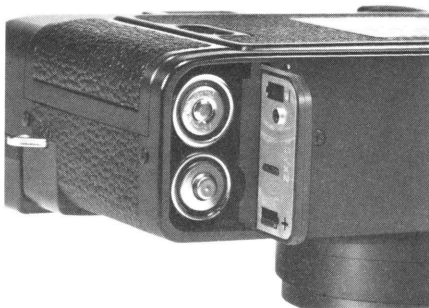
1. Open the battery-chamber cover by sliding it in the direction of the arrow and lifting it as shown.

Öffnen Sie den Batteriekammerdeckel, indem Sie ihn in Pfeilrichtung schieben und anheben, wie in der Abbildung gezeigt.

Glisser le couvercle du compartiment des piles dans la direction de la flèche puis soulever. Voir illustration.

Abra la tapa del compartimiento de pilas deslizándola, en la dirección de la flecha y sacándola, como se muestra.

2. Insert the two alkaline or Ni-Cd batteries, making sure that the plus (+) and minus (-) ends are positioned as indicated on the battery-chamber cover. Then close the cover by holding it down and sliding it in the direction of the arrow, then let it snap back in the opposite direction.

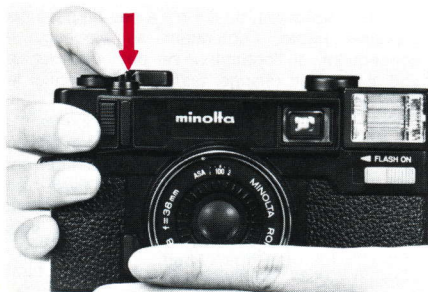


Setzen Sie zwei Batterien ein, und vergewissern Sie sich, daß die Plus- (+) und Minus- (-) Pole plaziert sind, wie am Batteriekammerdeckel angezeigt. Schließen Sie den Deckel durch leichtes Zurückziehen in Pfeilrichtung, damit er in der verriegelten Position einschnappen kann.

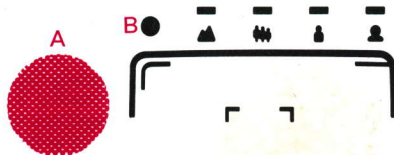
Mettre en place deux piles alcaline ou Ni-Cd. Veiller à respecter les polarités tel qu'indiqué sur le couvercle du compartiment des piles. Puis fermer le couvercle en le tenant vers le bas et en le glissant dans la direction de la flèche, puis le laisser se refermer dans la direction opposée.

Inserte las dos pilas alcalinas, o baterías Ni-Cd, vigilando que los polos "más" (+) y "menos" (-) quedan puestos como se indica en la tapa del compartimiento de pilas. Después cierre la tapa apetaúdola hacia abajo y deslizándola en la dirección de la flecha, dejar luego que se resaple en dirección opuesta.

Checking Batteries
Batteriekontrolle
Vérification des piles
Comprobación de las pilas



The batteries should be checked as soon as they are installed and from time to time thereafter. There are two ways to check the batteries. The first way is to pop up the flash and if the flash-



ready signal (A) takes more than 30 seconds to start blinking, then the batteries should be replaced. The second method is to advance the film and cover the CdS cell with your hand, look in the finder and depress the shutter release slightly. This will cause the low-light warning signal (B) to light. If the signal fails to light or if it lights and then becomes dim or goes off in two or three seconds, batteries should be replaced.

Your camera is designed so that when the batteries become too weak, or if there are no batteries in the camera, the shutter will lock. So, if you find that you can not release the shutter, you should install or replace the batteries.

Die Batterien sollten sofort nach dem Einsetzen und auch später von Zeit zu Zeit überprüft werden. Die Batteriekontrolle kann auf zwei Arten durch-

16 geführt werden. Bei der ersten Art läßt man das Blitzgerät herausspringen (A). Falls es mehr als 30 Sekunden dauert, bis das Blitzbereitschaftssignal zu blinken beginnt, sollten die Batterien ersetzt werden. Bei der zweiten Methode ist der Film zu transportieren und der CdS-Fotowiderstand mit dem Finger abzudecken. Sehen Sie gleichzeitig durch den Sucher und drücken Sie den Auslöser leicht nach unten, worauf die Belichtungswarnlampe (B) aufleuchtet. Falls die Warnlampe nicht aufleuchtet oder falls sie aufleuchtet um dann innerhalb von 2 bis 3 Sekunden schwach zu werden oder zu erlöschen, sollten die Batterien ausgewechselt werden.

Die Hi-matic AF hat eine spezielle Schaltung, die das Auslösen des Verschlusses unmöglich macht, wenn die Batterien zu schwach werden oder keine Batterien eingelegt sind. Wenn Sie nicht auslösen können, sollten Sie die Batterien einsetzen oder auswechseln.

Les piles doivent être contrôlées immédiatement après leur mise en place et de temps à autre par la suite. Il y a deux manières pour vérifier le bon état des piles. La première consiste à mettre le flash en fonction (A) si le témoin flash met plus de 30 secondes à clignoter, les piles doivent être

remplacées. La seconde manière consiste à faire avancer le film et à couvrir la cellule CdS avec la main, puis regarder par le viseur et d'appuyer légèrement sur le déclencheur. Le témoin de faible luminosité (B) devra s'allumer. S'il ne s'allume pas ou si la lumière émise par le témoin faiblit et s'éteint dans les deux ou trois secondes, les piles doivent être remplacées.

L'appareil est conçu de telle sorte que lorsque les piles faiblissent, ou s'il n'y a pas de piles dans l'appareil photo, l'obturateur se bloquera. Par conséquent, si l'obturateur ne peut être déclenché, il faut soit changer les piles, soit vérifier leur mise en place.

Las pilas deben ser comprobadas inmediatamente después de insertarlas, y en adelante de cuando en cuando. Hay dos modos de comprobar las pilas. El primero es liberar el flash y, si la señal de flash-a-punto (A) tarda más de 30 segundos en empezar a parpadear, entonces las pilas deben reemplazarse. El segundo modo es avanzar la película y tapar la célula CdS con la del obturador mano, mirar en el visor y apretar ligeramente el disparador. Ello hará que se enciende la señal de aviso de baja luz (B). Si la señal deja de encenderse o si se enciende luego se difumina o se apaga en 2 ó 3 segundos, se cambiarán las pilas.

Su cámara está diseñada de manera que cuando las pilas están demasiado débiles, o si no hay pilas en el la cámara, el obturador no se trabará. Por lo tanto, si usted ve que no puede dispararse el obturador, se instalarán o cambiarán las pilas.

CAUTION
ACHTUNG
ATTENTION
PRECAUTION

- When replacing batteries, be sure to change both batteries at the same time. If an exhausted battery is used with a fresh one, or if different types of batteries are used together, there is a chance of battery leakage or explosion.
- If the camera is not to be used for two or more weeks, batteries should be removed.
- Beide Batterien müssen immer gleichzeitig ausgetauscht werden. Wenn eine alte mit einer neuen Batterie kombiniert wird, ist die Leistung schlecht und es besteht Auslauf- oder Explosionsgefahr.
- Wird die Kamera länger als zwei Wochen nicht benutzt, ist es ratsam, die Batterien herauszunehmen.

- Changer les deux piles en même temps. Si une 17 pile déjà épuisée est utilisée avec une pile neuve, ou si deux piles de types différents sont utilisées, il y a risque de fuite ou d'explosion.
- Dans le cas où l'appareil ne sera pas utilisé pendant deux semaines ou plus, retirer les piles.
- Al reemplazar pilas, asegúrese de cambiar ambas pilas a la vez. Si una pila agotada se usa con otra nueva, o si diferentes tipos de pilas se usan juntos, hay posibilidad de goteo de pila o explosión.
- Si la cámara no se ha de usar por dos o más semanas, deben quitarse las pilas.

NOTE
ANMERKUNG
NOTA
NOTA

- Cold weather will cause batteries to lose strength. If you use your camera in cold weather, keep fresh spare batteries with you, in a warm place.
- Be sure to use only full charged Ni-Cd batteries. If the flash-ready signal takes more than 15 seconds to start blinking, recharge them.

- 18 • Bei kaltem Wetter läßt die Leistung der Batterien nach. Wenn Sie die Kamera bei kaltem Wetter benutzen, ist es ratsam, frische Ersatzbatterien an einem warmen Ort mitzutragen.
- Verwenden Sie immer nur voll aufgeladene NC-Akkus. Wenn die Blitzbereitschaftslampe mehr als 15 Sekunden bis zum Aufleuchten benötigt, laden Sie sie auf.

- Il y a perte d'énergie lorsque les piles sont utilisées par temps froid. Par conséquent, garder toujours des piles de rechange bien au chaud, dans une poche par exemple.
- S'assurer d'utiliser des piles Ni-Cd bien chargées. Si le témoin flash met plus de 15 secondes à clignoter, il faut les recharger.

- El clima frío hará que sus pilas pierdan fuerza. Si usted usa su cámara en clima frío, guarde pilas de repuesto nuevas con usted, en un lugar caliente.

- Asegúrese de usar sólo baterías Ni-Cd completamente cargadas. Si la señal de flash-a-punto tarda más de 15 segundos en empezar a parpadear, recárguelas.

Loading and advancing film **Filmeinlegen und Filmtransport** **Chargement et avance du film** **Carga y avance de la película**

1. Slide the back-release lock in the direction of the arrow and open the back cover.

Schieben Sie den rückwand-Entsperrknopf in Pfeilrichtung und öffnen Sie die Kamera.



Pour ouvrir le dos de l'appareil, glisser le bouton de déverrouillage du dos de l'appareil dans le direction de la flèche.

Deslice el cierre de liberación de la tapa trasera en dirección de la flecha y abra la tapa.

2. Pull out on the rewind knob, place a film cartridge into the chamber as shown and push the knob all the way in, rotating it if necessary.

Ziehen Sie die Rückspulkurbel heraus, legen Sie eine Filmpatrone wie gezeigt in die Fimkammer ein und schieben Sie dann den Rückspulknopf wieder ganz hinein, falls nötig unter leichtem Drehen.

Sortir le bouton de rebobinage, mettre en place un film dans son logement, voir l'illustration, puis pousser le bouton en le tournant si nécessaire.

Tire hacia afuera del botón de rebobinado, coloqui un cartucho de película en el compartimiento, según se muestra, y apriete el botón hacia dentro hasta el tope, girándolo ligeramente, si es necesario.



3. Insert the film leader into one of the slots in the take-up spool and engage the second or third perforation from the end with the tooth on the slot.

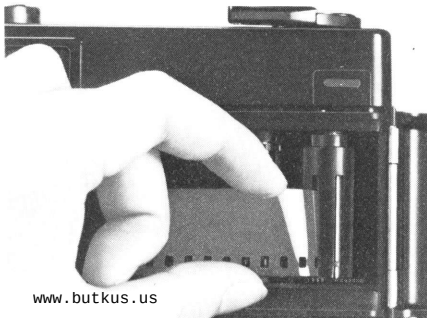
Stecken Sie dem Filmanfang so in einen der Schlitze der Aufwickelspule, daß das zweite oder dritte Perforationsloch im Schlitz festhakt.

Introduire l'amorce du film dans l'une des fentes de la bobine réceptrice et engager la deuxième ou troisième perforation de la fin du film dans l'ergot de la bobine réceptrice.

Inserte la punta de la película en una de las ranuras del rodillo carrete enroelador, y enganche la segunda o tercera perforación, contando desde el extremo, con el diente de la ranura.

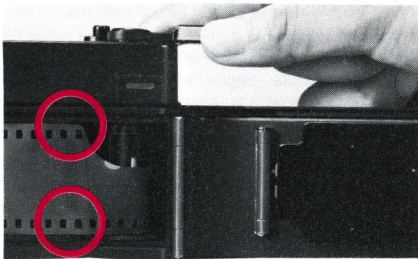
4. Pressing the film gently against the sprocket, advance the film slowly until the perforations are engaged on both edges of the film with the sprocket teeth. If the advance lever locks during this, fire the camera and continue.

Den Film leicht gegen die Transportwalze drücken und gleichzeitig den Filmtransporthebel langsam vorwärts bewegen. Die Filmperforation muß beidseitig von den Zähnen der Transportwalze erfaßt werden. Wenn dabei der Transporthebel nach einem vollen Hebelschwung gesperrt ist, auf den Auslöser drücken und dann weiterschalten.



En appuyant doucement le film sur le débiteur avancer le film jusqu'à ce que les perforations des deux bords du film soient engagées sur les dents de l'axe d'entraînement. Si le levier d'armement se bloque lors de cette opération, appuyer sur le déclencheur et continuer comme ci-dessus.

Presionando la película suavemente contra el rodillo dentado, avance la película lentamente hasta que las perforaciones queden enganchadas en ambos bordes de la película con los dientes del rodillo dentado. Si la palanca de avance se atasca durante esta operación, dispare la cámara y continúe.



5. Close and latch the back cover.

Schließen Sie die Kamerarückwand durch Andrücken, bis sie einrastet.

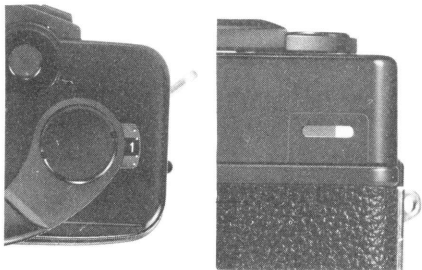
Appuyer sur le couvercle pour fermer le dos de l'appareil.

Cierre la tapa trasera.

6. Advance the film and fire the camera until the figure "1" appears in the center of the frame counter, as shown. An orange signal should appear at the right in the Safe-Load-Signal window on the back of the camera. This indicates the film is loaded and properly engaged with the take-up spool. As you continue to take pictures, the edge of the orange area will move gradually toward the left, indicating that the film is advancing properly.

Transporthebel und Auslöser betätigen, bis im Filmzählfenster die Ziffer "1" steht, wie gezeigt.

Ein orangefarbenes Signal erscheint rechts im Fenster der Filmladekontrolle an der Kamerarückseite. Dadurch wird angezeigt, daß der Film ordnungsgemäß eingelegt ist und richtig transportiert wird. Nach mehreren Aufnahmen wird das Zeichen der Filmladekontrolle langsam nach links hinüberwandern, um so den einwandfreien Filmtransport anzuzeigen.



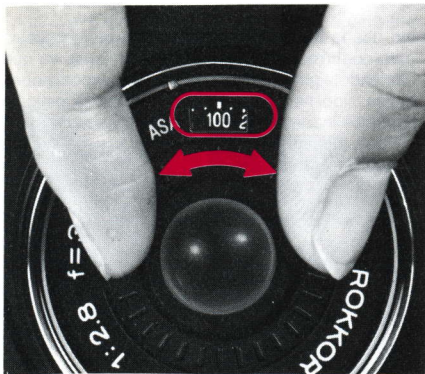
Actionner le levier d'armement pour faire avancer le film et appuyer sur le déclencheur jusqu'à ce que le compteur d'images affiche "1", voir illustration. Un signal orange apparaîtra sur la droite dans la fenêtre de bon chargement située au dos de l'appareil. Ce signal orange indique que le film est correctement mis en place et bien engagé dans la bobine réceptrice. Au fur et à mesure des prises de vues, le bord du signal orange avance petit à petit vers la gauche, indiquant que le film avance correctement.

Avance la película y dispáre la cámara hasta que el número "1" aparezca en el centro del contador de fotogramas, según se muestra. Una señal anaranjada deberá aparecer a la derecha en la ventanilla de señal de carga segura, en la parte trasera de la cámara. Esto indica que la película está cargada y bien insertada en el carrete enrollador. Conforme vaya tomando fotos, el borde del área anaranjada se moverá gradualmente hacia la izquierda, indicando que la película avanza adecuadamente.

CAUTION
ACHTUNG
ATTENTION
PRECAUCION

- Do not use the film rewind crank to confirm film transport as turning it before all exposures have been made may cause improper spacing between frames.
- Load and unload film in subdued light, not in direct sunlight.
- Versuchen Sie nie, die Filmrückspulkurbel zu drehen, bevor der Film zu Ende ist. Dies könnte zu unterschiedlich breiten Leerräumen den einzelnen Aufnahmen führen.
- Das Einlegen und Herausnehmen des Films sollte immer bei gedämpftem Licht erfolgen—oder zumindest im eigenen Köperschatten.
- Ne pas utiliser la manivelle de rebobinage pour confirmer la bonne avance du film car cela aurait pour effet d'accentuer le décalage sur le film entre chaque prise de vue.
- Le film doit être mis en place et retiré en lumière atténuée.
- No use la manivela de rebobinado de la película para confirmar el transporte de la misma, ya que haciéndola girar antes que todas las exposiciones hayan sido hechas; podría causar en la película espacios inadecuados entre cuadro y cuadro.
- Cargue y descargue la película con poca luz; no con luz solar directa.

Setting film speed
Einstellung der Filmempfindlichkeit
Sensibilité du film
Puesta de la sensibilidad de la película



Each film on the market has an ASA or DIN number to indicate its sensitivity to light. To obtain correct exposure with your camera, you must set it for the film in use. To do this, you turn the film-speed dial until the ASA number of the film you are using is aligned with index in the film-speed window.

The film speed scale is:

ASA 25.. 50.. 100.. 200.. 400

DIN 15.. 18.. 21.. 24.. 27

Dots denote ASA speeds of 32, 40, 64, 80, 125, 160, 250, and 320 respectively, from left to right.

Alle auf dem Markt befindlichen Filme haben eine bestimmte Lichtempfindlichkeit, die in DIN bzw. ASA angegeben wird. Um mit Ihrer Kamera richtig belichtete Aufnahmen machen zu können, muß der entsprechende Filmempfindlichkeitswert eingestellt werden. Drehen Sie dazu die Filmempfindlichkeitseinstellung, bis der ASA-Wert des verwendeten Films an der Indexmarke der Filmempfindlichkeitsanzeige steht.

Folgende Werte stehen auf der Skala der Kamera:

ASA 25.. 50.. 100.. 200.. 400

DIN 15.. 18.. 21.. 24.. 27

Die Punkte zwischen den Werten bedeuten (von links nach rechts):

32, 40, 64, 80, 125, 160, 250 und 320

Tout film commercialisé sur le marché a un index d'exposition ASA/DIN qui indique la sensibilité du film à la lumière. Pour obtenir une exposition correcte du film avec l'appareil photo, il faut régler celui-ci à la sensibilité du film choisi. Pour ce faire, tourner le sélecteur de sensibilité du film jusqu'à ce que le nombre ASA du film utilisé soit en regard avec l'index dans la fenêtre de sensibilité du film.

L'échelle des sensibilités est:

ASA 25.. 50.. 100.. 200.. 400

DIN 15.. 18.. 21.. 24.. 27

Les points entre les valeurs indiquent les sen-

sibilités ASA de 32, 40, 64, 80, 125, 160, 250 et 320 respectivement de gauche à droite.

Cada película que se expende en el mercado tiene un número ASA o DIN que indica su sensibilidad a la luz. Para obtener una correcta exposición con su cámara, debe ajustarla para la película en uso. Para hacerlo, gire el dial de sensibilidad de la película hasta que el número ASA de la película que está usando se alinee con el índice en la ventanilla de sensibilidad de la película. La escala de sensibilidad es:

ASA 25.. 50.. 100.. 200.. 400

DIN 15.. 18.. 21.. 24.. 27

Los puntos indican sensibilidades de ASA de 32, 40, 64, 80, 125, 160, 250 y 320, respectivamente, de izquierda a derecha.

26 VIEWFINDER SUCHER VISEUR VISOR

As you look through the viewfinder of your Hi-matic AF you can see:

1. Distance symbols
2. Low-light warning signal
3. Normal-framing guide
4. Close-framing guide
5. Auto-focus zone
6. Flash-ready signal
7. Distance-signal lights

For operating details, see the following sections on automatic focusing and automatic exposure control.

Im sucher Ihrer Hi-matic AF ist folgendes zu sehen:

1. Entfernungssymbole
2. Belichtungswarnlampe
3. Leuchtrahmen für Bildausschnitt
4. Parallaxenmarken für kurze Abstände
5. Meßzone der automatischen scharfeinstellung

6. Blitzbereitschaftssignal
7. Entfernungs-Abzeigelampen

Hinweise für die Bedienung entnehmen Sie die folgenden abschnitten über die automatische Scharfeinstellung und Belichtungsautomatik.

—Lorsque vous regardez dans le viseur du Hi-matic AF vous pouvez voir:

1. Les symboles de distance
2. Témoin de faible luminosité
3. Cache de prise de vue
4. Cache pour correction de parallaxe
5. Zone de mise au point automatique
6. Témoin flash
7. Voyants de distance

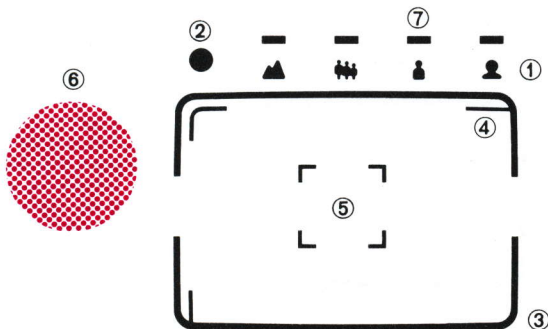
Pour les détails de fonctionnement, voir les sections suivantes concernant la mise au point automatique et la commande automatique d'exposition.

Mientras se mira a través del visor de su Hi-matic AF, usted puede verse:

1. Símbolos de distancia
2. Señal de aviso de baja luz
3. Guía de cuadro normal
4. Guía de encuadre ajustado
5. Zona de enfoque automático

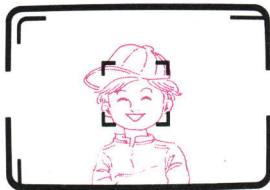
6. Señal de flash a punto
7. Luces de señal de distancia

Para detalles de operación, véanse las siguientes secciones sobre enfoque automático y control de exposición automática.

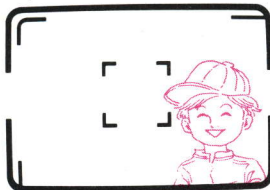


28 **AUTOMATIC FOCUSING** **AUTOMATISCHE SCHARFEINSTELLUNG** **MISE AU POINT AUTOMATIQUE** **ENFOQUE AUTOMATICO**

Correct
Korrek
Correcto



Incorrect
Nicht korrekt
Incorrecto



Under normal conditions, with the subject more than 1.2m (4ft.) from the camera, you compose the subject or scene within the normal-framing guide (p. 27) and press the shutter release smoothly all the way down to focus and take the picture. When the subject is between 1—1.2m (3.3—4ft.) away, you use the inside close-framing guide (p. 27) to compose the picture.

As long as your subject or the area of the scene that you want to be in focus is centered in the screen, within the auto-focus zone (p. 27), your picture will be in focus. If your subject falls outside the auto-focus zone it may not be focused correctly, and you should use the focus lock (p. 33).

The symbols along the top of the viewing screen represent focused distances (p. 27). When you press the shutter release or focus lock down, a red distance-signal will appear above one or two of the symbols to indicate the distance the lens has focused at. If two red lights appear, it means a focus distance has been set between those two points. The lights will remain lit as long as the shutter release or focus lock is held down. This allows you

to check the distance the lens has focused at and make corrections or changes.

The distances the symbols represent are given on the back cover of your camera for easy reference:

Unter normalen Bedingungen, wenn das Objekt mehr als 1,2m von der Kamera entfernt ist, können sie das Motiv innerhalb des Leuchtrahmens (Seite 27) plazieren und dann zum Scharfeinstellen und Belichten den Auslöser ganz durchdrücken. Wenn das Objekt zwischen 1 und 1,2m entfernt ist, geben die Parallaxenmarken (seite 27) den Bildausschnitt an.

Solange Ihr aufnahmeobjekt oder der Motivteil, auf den Sie scharfeinstellen möchten in der Suchermitte innerhalb der Meßzone der Scharfstellautomatik (Seite 27) bleibt, wird die aufnahme scharf werden. Falls das Hauptobjekt sich außerhalb der markierten Meßzone befindet, ist es möglich, daß es nicht korrekt scharfeingestellt wird, und Sie sollten in diesem Fall die Scharfeinstell-Speichertaste (Seite 33) benutzen.

Die Symbole über dem Leuchtrahmen im Sucher geben die scharfeingestellten Entfernungen (Seite 27) an. Wenn Sie den Auslöser oder die Scharfeinstell-Speichertaste drücken, erscheinen

rote Leuchtsignale über einem oder zwei Symbolen, um anzuzeigen, auf welche Entfernung das Objektiv scharfeingestellt wurde. Leuchten zwei rote Lampen gleichzeitig auf, bedeutet das, daß auf eine Entfernung zwischen diesen beiden Symbolen scharfeingestellt wurde. Die Lampen leuchten, solange, wie der Auslöser oder die Scharfeinstell-Speichertaste gedrückt gehalten werden. Dadurch können Sie kontrollieren, auf welche Entfernung das Objektiv scharfeingestellt wurde und eventuell Korrekturen und Veränderungen vornehmen.

Welchen Entfernungen die Symbole entsprechen entnehmen Sie nachstehender Übersicht oder der Tabelle auf der Kamera-Rückwand:

Dans les conditions normales, avec le sujet à plus d'1,2 mètre de l'appareil photo, cadrer le sujet ou la scène dans la zone délimitée par le guide de cadrage normal (p. 27) et appuyer doucement et à fond sur le déclencheur pour mettre au point et prendre la photo. Lorsque le sujet se trouve entre 1 et 1,2 mètre de l'appareil photo, utiliser le guide de cadrage serré (p. 27) pour cadrer l'image.

Aussi longtemps que le sujet ou la scène que vous désirez avoir net est centré dans l'écran du viseur, dans la zone de mise au point automatique (p. 27), la photo sera mise au point. Si le sujet se

30 trouve hors de cette zone de mise au point automatique celle-ci peut ne pas être correcte, dans ce cas il faudra utiliser le verrouillage de mise au point (p. 33).

Les symboles situés dans la partie supérieure du viseur représentent les distances mises au point (p. 27). Lorsque le déclencheur est pressé ou que le verrouillage de mise au point se trouve en position basse, un signal rouge apparaîtra au-dessus d'un ou de deux symboles pour indiquer la distance à laquelle l'objectif a fait la mise au point. Si deux voyants rouges apparaissent, cela signifie qu'une distance de mise au point a été choisie entre ces deux points. Les voyants resteront allumés aussi longtemps que le déclencheur ou le verrouillage de mise au point est gardé en position basse. Ceci permettra à l'utilisateur de vérifier la distance à laquelle l'objectif a fait la mise au point et d'effectuer d'éventuelles corrections.

Les distances représentées par les symboles sont données qu'au dos du boîtier de l'appareil photo.

Bajo condiciones normales, con el sujeto más de 1,2 m (4 pies) de la cámara, componga el sujeto o la escena dentro de la guía de encuadre normal (pág. 27), y presione completa y suavemente el disparador del obturador para enfocar y tomar la foto. Cuando el

sujeto está apartad entre 1—1,2 m (3,3—4 pies), use la guía de encuadre ajustado interior (pág. 27) para componer la foto.

Siempre que su sujeto o el área de la escena que usted quiere que esté enfocada, está centrado en la pantalla, dentro de la zona de enfoque automático (pág. 27), su foto quedará enfocada. Si su sujeto cae fuera de la zona de enfoque automático, no puede enfocarse correctamente, y debe usarse la llave de enfoque (pág. 33).

Los símbolos a lo largo de la parte superior de la pantalla de visión, representan distancias enfocadas (pág. 27). Cuando se presiona hacia abajo el disparador de obturador o la llave de enfoque, aparecerá una señal de distancia roja encima de uno o dos de los símbolos para indicar la distancia en la que el objetivo está enfocado. Si aparecen dos luces rojas, significa que una distancia de enfoque ha sido puesta entre estos dos puntos. Las luces permanecerán encendidas mientras el disparador del obturador o la llave de enfoque estén sujetos. Esto le permite a usted comprobar la distancia en la que el objetivo ha sido enfocado y hacer correcciones o cambios.

Las distancias que los símbolos representan, se dan a paje 31 y en la tapa posterior de su cámara para recordarlas fácilmente.

NOTE
ANMERKUNG
NOTA
NOTA

- Always press the shutter release all the way down in one smooth motion. Pressing the release too quickly could cause incorrect focusing.
- Keep the auto-focus windows clean and free of obstructions, as this could cause incorrect measuring of the focus distance.
- Drücken Sie den Auslöser immer in einer weichen, gleichmäßigen Bewegung ganz nach unten. Zu schnelles Drücken des Auslösers könnte fehlerhafte Scharfeinstellungen verursachen.
- Achten Sie darauf, daß die Fenster der Scharfeinstell-Automatik immer sauber sind und nicht abgedeckt werden, denn dies könnte ungenaues Scharfeinstellen verursachen.
- Lors du déclenchement de l'obturateur, appuyer doucement à fond en une seule fois. Si le déclencheur est pressé trop une mauvaise mise au point pourrait être obtenue.
- Garder les fenêtres de mise au point automatique bien propres et exemptes de saletés. Dans le cas contraire, une mesure de la mise au point peut s'avérer incorrecte.
- Apriete siempre el disparador del obturador hasta el tope con un solo movimiento suave. Apretando el disparador demasiado rápidamente podría causar un enfoque incorrecto.
- Mantenga las ventanillas de enfoque automático limpias y sin obstrucciones, ya que esto podría causar medición incorrecta de la distancia de enfoque.

- Under certain conditions the auto-focus mechanism will not function properly, they are as follows:

1. When the subjects consists of many thin lines, or lines running at different angles to one another.
 2. In extreme low-light situations.
 3. When the subject is illuminated by fluorescent or rapidly changing outdoor lighting such as sunlight scattered through the leaves of a tree.
 4. When background conditions are unusually bright and the subject occupies only the area within the auto-focus zone.
- Use of any lens shade or hood on your Hi-matic AF could obstruct the auto-focus windows and cause the camera to focus incorrectly.

- Unter gewissen, nachstehend aufgeführten Bedingungen funktioniert die Scharfeinstell-Automatik nicht richtig:

1. Wenn das Aufnahmeobjekt aus vielen dünnen Linien besteht, oder Linien, die in unterschiedlichen Winkeln zueinander laufen.
2. Bei extrem schwacher Beleuchtung.

3. Wenn das objekt durch Leuchtstoffröhren oder sich schnell verändernde Beleuchtung im Frein (z.B. Sonnenlicht, das durch die Blätter eines Baums flimmert), beleuchtet wird.

4. Wenn der Hintergrund außergewöhnlich hell ist und das Objekt nur gerade das Meßfeld der automatischen Scharfeinstellung ausfüllt.

- Dans certaines conditions, le mécanisme de mise au point ne fonctionnera pas correctement. Ces conditions sont les suivantes:

1. Lorsque le sujet est composé de plusieurs lignes fines ou de lignes partant d'angles différents.
2. Dans les conditions de luminosité emtrêmement faible.
3. Lorsque le sujet est éclairé par un éclairage extérieur fluorescent ou une lumière qui change rapidement telle celle du soleil passant dans le feuillage d'un arbre.
4. Lorsque les conditions d'arrière plan sont anormalement claires et que le sujet occupe seulement la plage dans la zone de mise au point automatique.

• Bajo ciertas condiciones el mecanismo de enfoque automático no funcionará adecuadamente. Ellas son como sigue:

1. Cuando los sujetos consisten de muchas líneas delgadas, o líneas trazadas en diferentes ángulos entre si.
2. En situaciones de luz extremadamente baja.
3. Cuando el sujeto está iluminado por iluminación fluorescente o exterior de cambio rápido, tal como luz solar difundida a través de la hojas de un árbol.
4. Cuando las condiciones de fondo son extraordinariamente brillantes y el sujeto ocupa sólo el área dentro de la zona de enfoque automático.

Automatic-focusing lock

Scharfeinstell-Speicherung

Verrouillage de mise au point automatique

Llave de enfoque automático

Sometimes conditions or the desired composition of a scene won't allow placing the subject within the auto-focus zone of the viewing screen. This may cause the subject or most important area

of the scene to be out of focus.

With the focus lock you can prefocus the camera on a specific area or subject before you take the picture, and then recompose the scene the way you want.

Manchmal lassen es Ausschnittwahl und Bildgestaltung nicht zu, das Hauptobjekt innerhalb der Meßzone der Scharfstell-Automatik zu plazieren. Das kann zu unscharfer Abbildung der Hauptobjekts bzw. wichtiger Motivteile führen.

Mit der Scharfeinstell-Speicherung können Sie die Kamera auf eine bestimmte Motivpartie scharfeinstellen (bevor Sie die Aufnahme machen) und anschließend den Bildausschnitt nach Ihren Wünschen wählen.

Quelquefois, les conditions ou la composition désirée d'une scène ne permettent pas de placer le sujet dans la zone de mise au point automatique du viseur. Ceci peut être la cause de la hors mise au point du sjet ou d'une partie importante de la scène.

34 Avec le Système de verrouillage de la mise au point, il est possible de faire une première mise au point de l'objectif sur une partie déterminée de la scène ou sur le sujet avant d'effectuer la prise de vue, et ensuite de recomposer la scène.

Algunas condiciones o la deseada posición de una escena no permitirá colocar el sujeto dentro de la zona de enfoque automático de la pantalla de visión. Esto puede hacer que el sujeto o el área más importante de la escena que quede desenfocada.

Con la llave de enfoque usted puede preenfocar la cámara en una área específica o sujeto antes que usted tome la foto, y luego recomponer la escena de la manera que usted quiera.

To use the focus lock, advance the film and:

Vor Benutzung der Scharfeinstell-Speicherung, transportieren Sie den Film, und verfahren dann folgendermaßen:

Pour utiliser le verrouillage de la mise au point, armer l'appareil:

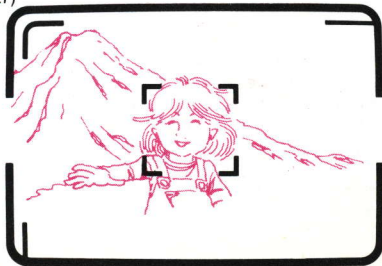
Para usar la llave de enfoque, avance la película y:

1. Aim the camera so that the subject or area you want to be in focus is centered in the auto-focus zone (p.27).

Visieren Sie durch den Sucher das Objekt oder den wichtigsten Bildausschnitt so an, daß sie in der Mitte der Meßzone der Scharfeinstell-Automatik (Seite 27) liegen.

Avec l'appareil photo, viser de sorte que le sujet ou la partie à mettre au point soit centré dans la zone de mise au point automatique (p. 27).

Apunte la cámara de manera que el sujeto o área que usted quiere que esté enfocada, esté centrada en la zona de enfoque automático (pág. 27)



2. Push the focus lock down, and the camera will focus and lock in the distance setting.

Drücken Sie die Scharfeinstell-Speichertaste nach unten, damit die Kamera sich auf den anvisierten Motivteil scharfeinstellt. Der Scharfstellwert ist gespeichert.

Baisser le verrouillage de mise au point, l'appareil photo se mettra au point et se verrouillera au réglage pour prendre la photo.

Apriete hacia abajo la llave de enfoque, y la cámara quedará enfocada y trabada en la puesta de distancia.

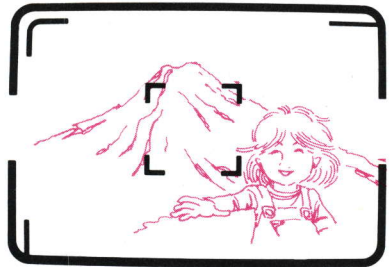


3. Recompose your scene, and press the shutter release all the way down to take the picture. 35

Wählen Sie nun den gewünschten Bildausschnitt und drücken Sie den Auslöser ganz durch, um die Aufnahme zu machen.

Recomposer la scène, et appuyer à fond sur le déclencheur pour prendre la photo.

Recomponga la escena y apriete el disparador del obturador completamente para tomar la foto.



36 NOTE
ANMERKUNG
NOTA
NOTA

- Once the focus lock has been pressed down and the lens has focused, it can not be reset or canceled until the shutter is released and the picture taken.
- When using the self-timer to include yourself in the picture, it is a good idea to use the focus lock to prefocus the camera. In this case, prefocus on an object or person in the same area.
- The film must be advanced and the shutter cocked for the focus lock to operate.
- Nachdem Sie die Scharfeinstell-Speichertaste gedrückt haben und das Objektiv eingestellt wurde, kann diese Einstellung nicht mehr verändert oder rückgängig gemacht werden, bis die Kamera ausgelöst wurde.
- Bei der Verwendung des Selbstauslösers (wenn Sie selbst mit aufs Bild wollen) empfiehlt sich die Benutzung der Scharfeinstell-Speicherung zum vorbereitenden Scharfeinstellen der Kamera. Richten Sie in diesem Fall die Meßzone auf ein Objekt oder eine Person im gleichen Abstand.
- Die Scharfeinstell-Speicherung funktioniert nur

dann, wenn der Film transportiert ist.

- Une fois que le verrouillage de mise au point été baissé et que l'objectif a été mis au point, le réglage ne peut être ni refait ni annulé avant que l'obturateur n'ait été déclenché et la prise de vue effectuée.
- Lorsque le retardateur est utilisé, il est bon d'utiliser le système de verrouillage pour une première mise au point de l'appareil photo. Dans ce cas, effectuer cette première mise au point sur une personne ou un objet situé à la même zone.
- Le film doit être avancé et l'obturateur armé pour que le système de verrouillage de mise au point puisse fonctionner.
- Una vez la llave de enfoque ha sido apretada hacia abajo y el objetivo ha quedado enfocado, no se puede reajustar ni cancelar hasta que se ha disparado el obturador o tomado la foto.
- Al usar el auto-disparador para incluirse uno mismo en la foto, es una buena idea usar la llave de enfoque para preenfocar la cámara. En este caso, preenfocar un sujeto o persona de la misma área.
- La película ha de hacerse avanzar y montarse el obturador para que la trabaje llave de enfoque.

AUTOMATIC EXPOSURE CONTROL AUFNAHMEN MIT BELICHTUNGSAUTOMATIK COMMANDE AUTOMATIQUE D'EXPOSITION MANDO DE EXPOSICION AUTOMATICA

After framing your subject in the viewfinder, press down the shutter release slightly, to determine the light level. If the low-light warning signal at the top of the viewfinder (p. 27) doesn't light, then light is adequate for normal hand-held exposures.

If the low-light warning signal does light, it indicates the camera's shutter speed will be 1/45 sec. or slower, and the built-in flash or a tripod should be used to avoid blurred pictures.

The low-light signal stays lit as long as the shutter is open, so it is important to remember that you **MUST HOLD THE SHUTTER RELEASE DOWN UNTIL THE LIGHT GOES OUT.**

After you have determined the light level, hold the camera in a comfortable position and press the shutter release smoothly all the way down.

Nachdem Sie den Bildausschnitt gewählt haben, prüfen Sie die Lichtverhältnisse, indem Sie den Auslöser leicht andrücken. Wenn die Belichtungswarnlampe links über dem Sucher-Leuchtrahmen aufleuchtet, reicht das Licht für normale Freihandaufnahmen aus.

Wenn die Warnlampe aufleuchtet, wird eine Verschlusszeit von 1/45 s oder länger eingestellt, und die Verwendung des eingebauten Blitzgerätes oder eines Stativs empfohlen, um verwackelte Bilder zu vermeiden.

Die Belichtungswarnlampe leuchtet solange, wie der Verschluss geöffnet bleibt. **WICHTIG: DER AUSLÖSER MUSS GEDRÜCKT GEHALTEN WERDEN, BIS DIE WARNLAMPE ERLISCHT.**

Nach dem Prüfen der Lichtverhältnisse halten Sie die Kamera ruhig und drücken den Auslöser in einer langsamen, gleichmäßigen Bewegung ganz durch.

Après avoir cadré le sujet dans le viseur, appuyer légèrement sur le déclencheur pour déterminer la luminosité. Si le témoin de faible luminosité dans la partie supérieure du viseur (p. 27) ne s'allume pas, l'éclairage est suffisant pour une exposition correcte.

Si le témoin de faible luminosité s'allume, cela signifie que la vitesse d'obturation de l'appareil photo sera de 1/45-ème de seconde ou au dessous, et le flash incorporé doit être utilisé.

Le témoin de faible luminosité restera allumé aussi longtemps que l'obturateur est ouvert, il est donc important de se rappeler que **LE DECLENCHEUR DOIT ETRE MAINTENU BAISSÉ JUSQU'À CE QUE LE TÉMOIN S'ÉTEIGNE**. Après avoir déterminé la luminosité, bien tenir l'appareil photo dans une position confortable et appuyer sur le déclencheur doucement et à fond.

Después de encuadrar el sujeto en el visor, apriete hacia abajo ligeramente el disparador del obturador, para determinar el nivel de luz. Si la lámpara de aviso de baja luz, encima del visor (pág. 27), no se enciende, entonces la luz es adecuada para exposiciones normales a mans.

Si la señal de aviso de baja luz se enciende, ello indica que la velocidad del obturador de la cámara será de 1/45 seg. o meno, y se debiera usar el flash incorporado o un tripode para evitar fotos desenfocadas.

La señal de baja luz lucirá tanto tiempo como el obturador esté abierto. Por lo tanto, es importante recordar que **HAY QUE MANTENER APRETADO HACIA ABAJO EL DISPARADOR DEL OBTURADOR HASTA QUE LA LÁMPARA SE APAGUE**.

Después que se haya determinado el nivel de luz, tenga la cámara en una posición confortable y apriete suavemente el disparador del obturador hasta el tope.

AUTOMATIC FLASH PHOTOGRAPHY 39
ATUMATICHES BLITZEN
PRISE DE VUE AUTOMATIQUE AVEC
FLACH
FOTOGRAFIA CON FLASH
AUTOMATICO

NOTE
ANMERKUNG
NOTA
NOTA

- No camera adjustments are necessary if filters are used, since the CdS cell meters light that passes through the filter.
- Bei der Verwendung von Filtern sind keine weiteren Einstellungen erforderlich, da der CdS-Fotowiderstand nur das Licht mißt, welches durch die Filter eintritt.
- Aucun réglage n'est nécessaire si des filtres sont utilisés car la cellule CdS analyse la lumière qui passe par le filtre.
- No es necesario ningún ajuste de cámara si se usan filtros, puesto que la célula CdS mide la luz que pasa a través del filtro.

When the camera's built-in flash pops up, it automatically switches the Hi-matic AF over for aperture-distance-ASA-coupled exposures at 1/40 sec., and the flash capacitor will start to charge. When the flash is charged the flash-ready signal on the side on the viewfinder eyepiece will start to blink.

Wenn das eingebaute Blitzgerät der Kamera herauspringt, wird die Hi-matic AF automatisch auf 1/40 s und Blitz-Blenden-Automatik umgeschaltet. Sobald der Kondensator aufgeladen ist, blinkt das Blitzbereitschaftssignal links vom Suchereinblick.

Lorsque le flash incorporé de l'appareil photo sort de son logement, il commute automatiquement le Hi-matic AF sur la vitesse 1/40ème de seconde afin d'obtenir des expositions couplées à l'ouverture; à la distance et à la sensibilité ASA, et le condensateur du flash commence à se charger. Lorsque le flash

40 est chargé le témoin flash situé sur le côté de l'oculaire commence à clignoter.

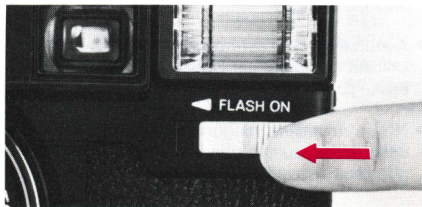
Cuando el flash incorporado en la cámara se libera, automáticamente conmuta la Hi-matic AF para exposiciones con acoplamiento de diafragma-distancia-ASA a 1/40 seg., y el condensador de flash empezará a cargar. Cuando el flash esté cargado, la señal de flash-a-punto en el lado del ocular del visor empezará a parpadear.

1. Slide the flash-release lock in the direction of the arrow towards the lens. The flash will pop up and start charging if the batteries are serviceable.

Schieben Sie den Blitzgerät-Ausrastknopf in Pfeilrichtung zum Objektiv hin. Das eingebaute Blitzgerät springt heraus und beginnt sich aufzuladen, wenn brauchbare Batterien eingesetzt sind.

Glissez le bouton de déblocage du flash dans la direction de la flèche vers l'objectif. Le flash sort de son logement et commence à se charger.

Deslice la llave de disparo del flash en dirección de la flecha hacia el objetivo. El flash se liberará y empezará a cargar si hay instaladas pilas en buen estado de servicio.



2. When the flash-ready signal in the side of the finder eyepiece starts to blink the camera is ready to take flash pictures.

Wenn das Blitzbereitschaftssignal links neben dem Sucher einblinzeln beginnt, kann die Kamera ausgelöst werden.

Lorsque le témoin flash situé sur le côté de l'oculaire commence à clignoter, l'appareil photo est prêt pour effectuer des prises de vue au flash.

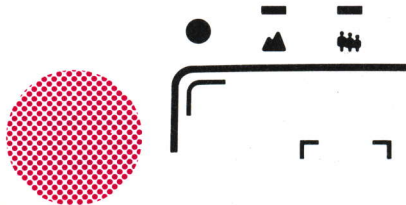
Cuando la señal del flash-a-punto en el lado del ocular del visor empieza a parpadear, la cámara estará lista para tomar fotos.

3. Make sure that your subject is within the flash range indicated on the back cover of the camera for the film you are using.

Überzeugen Sie sich davon, daß Ihr Motiv sich im vorgeschriebenen Blitzbereich (entsprechend dem verwendeten Film) befindet. Die Blitz-

S'assurer que le sujet se trouve dans la plage de la portée du flash indiquée sur le dos de l'appareil en fonction du film utilisé.

Asegúrese de que el sujeto está dentro de la zona de flash indicada en la tapa trasera de la cámara para la película que está usando.



4. Compose your picture in the viewfinder.

Wählen Sie den Bildausschnitt.

Cadrer le sujet dans le viseur.

Componga la foto en el visor.

425. Hold the camera steady and press the shutter release smoothly all the way down in one steady motion to take the flash exposure. Do not press the shutter release part way, stop, and then continue to press the release the rest of the way. This may cause an interruption in the flash charging circuit and result in under-exposed pictures.

Halten Sie die Kamera ruhig und drücken Sie den Auslöser langsam und gleichmäßig ganz durch, um die Blitzaufnahme auszulösen. Niemals den Auslöser teilweise ein drücken, dann stoppen und ihn anschließend ganz durch drücken. Die könnte eine Unterbrechung in der Blitzladeschaltung verursachen und unterbelichtete Aufnahmen zur Folge haben.

Maintenir l'appareil fermement et appuyer sur le déclencheur doucement, à fond en une seule fois pour prendre les photos au flash. Lors du déclenchement de l'obturateur, ne jamais appuyer en plusieurs temps. Ceci peut stopper le chargement du flash et devenir la cause de photos sous-exposées.

Sostenga firme la cámara y apriete a fondo el disparador del obturador en un solo movimiento continuo para hacer la exposición con flash. No apriete el disparador del obturador a medio camino, pare y luego continúe apretando el disparador hasta el final. Esto podría causar una interrupción en el circuito de carga del flash y resultar en fotos de subexposición.

CAUTION
ACHTUNG
ATTENTION
PRECAUTION

- Making flash exposures immediately after the flash-ready signal lights, several times in succession, in temperatures higher than 40° (104°F) may damage the flash circuit.

- Falls sofort nach dem Aufleuchten der Blitzbereitschaftssignals mehrmals nacheinander in Temperaturen von über 40°C Blitzaufnahmen ausgelöst werden, könnte die Blitzgeräteschaltung überlastet und beschädigt werden.
- Effectuer des prises de vue au flash immédiatement après que le témoin flash s'allume, plusieurs fois de suite, à des températures plus élevées que 40°C peut endommager le circuit du flash.
- Haciendo exposiciones con flash inmediatamente después que se enciende la señal de flash-a-punto, varias veces sucesivamente, en temperaturas superiores a 40°C (104°F), puede dañar el circuito del flash.

NOTE
ANMERKUNG
NOTA
NOTA

- Always wait until the flash-ready signal starts to blink before you press the shutter release. The pictures will be underexposed if you fire the camera before the signal blinks.
- When the flash has not been used for three months or more, the charging time may be longer than normal for the first flash.
- Warten Sie immer, bis das Blitzbereitschaftssignal blinkt, bevor Sie den Auslöser drücken. Die Aufnahmen werden unterbelichtet, wenn vor dem Blinken des Signals ausgelöst wird.
- Wenn das Blitzgerät während 3 Monaten oder länger nicht benutzt wird, kann die Ladezeit für den ersten Blitz länger als gewöhnlich sein.

- Attendre que le témoin flash clignote avant d'appuyer sur le déclencheur. Les photos seront sous-exposées si l'obturateur est déclenché avant que le témoin clignote.
- Si le flash n'a pas été utilisé pendant trois mois ou plus, le temps de recharge peut être plus long que la normal pour le premier éclair.
- Siempre espere hasta que la señal de flash-a-punto empieza a parpadear, antes que usted apriete el botón de liberación del obturador. Las fotografías serán subexpuestas si usted dispara la cámara antes que la señal parpadee.
- Cuando el flash no ha sido usado por tres meses o más, el tiempo de carga puede ser más largo que el normal para el primer destello.

Daylight flash exposures

Blitzaufnahmen bei Tageslicht

Expositions au flash à la lumière du jour

Exposiciones-flash con luz de día

Though intended for use as the main light source in flash pictures, the built-in flash of your camera can be used to balance or fill in shadows with bright light sources, such as daylight. It is particularly useful where the subject is darker than the area surrounding it (e.g. indoors against a backlit window). Procedures for making daylight flash exposures are the same as outlined in the automatic flash section. The degree of flash fill will vary with the lighting conditions and focused distance of the lens.

Obwohl der Blitzgerät in erster Linie als Hauptlichtquelle für Blitzaufnahmen vorgesehen ist, können Sie es auch zur Aufhellung von Schatten bei vollem Tageslicht sowie zum Ausgleichen hoher Beleuchtungskontraste verwenden. Dies ist besonders dann vorteilhaft, wenn das Hauptobjekt dunkler als die Umgebung ist (z.B. in Räumen gegen ein Fendster). Die Bedienung für Blitzaufnahmen bei Tageslicht ist die gleich, wie im Abschnitt über das automatische Blitzen beschrieben. Die Intensität der Blitzaufhellung hängt von den jeweiligen Lichtverhältnissen und der Scharfeinstell-Entfernung ab.

Outre le fait d'utiliser le flash comme source de lumière principale pour les photos au flash, celui-ci peut être utilisé comme lumière d'appoint pour les cas de contr-jour avec des sources de lumière claire telle que la lumière du jour. Ceci est particulièrement utile lorsque le sujet est plus sombre que son environnement (ex. à l'intérieur devant une fenêtre du jour se font de la même manière que celles décrites dans la paragraphe sur les prises de vues automatiques avec flash. La valeur d'appoint du flash variera avec les conditions d'éclairage et la distance de mise au point de l'objectif.

Aunque pensado para usarlo como fuente principal de luz en fotos con flash, el flash incorporado de su cámara puede usarse para equilibrar o llenar sombras con fuentes de luz intensa, tales como la luz del día. Es particulamente útil donde el sujeto es más oscuro que el área que lo circunda (por ej: interiores con contraluz de ventana). Los procedimientos para hacer exposiciones-flash con luz de día, son los mismos que los descritos en la sección de flash automático.

El grado de relleno del flash variará con las condiciones de iluminación y distancia enfocada del objetivo.



NOTE ANMERKUNG NOTA NOTA

- 46 • Pushing the flash all the way in turns it off, stores it, and switches the camera back to AE operation. Keep the flash pushed in to save battery power when not using it.
- If the flash-ready signal lamp does not come on within 30 seconds after the flash is popped out, the batteries should be replaced with fresh ones.
 - The flash will have no effect in bright daylight situations such as beach or snow scenes.
 - When using the flash in daylight, the camera to subject distance should be between 2 and 3 meters (6-1/2 to 10 ft.).
- Durch vollständiges Eindrücken des Blitzgerätes wird dieses ausgeschaltet und die Kamera schaltet sich wieder auf die normale Belichtungsautomatik-Funktion um. Schieben Sie das Blitzgerät immer ein, wenn Sie es nicht benutzen, damit Batteriestrom gespart wird.
- Wenn das Blitzbereitschaftssignal nicht innerhalb von 30s nach Herausspringen des Blitzgerätes aufleuchtet, sollten die Batterien erneuert werden.
- Der Blitz hat keine Wirkung in hellen Tageslicht-situationen wie z.B. am Stand oder im Schnee.
- Beim Benutzen des Blitzgerätes für Tageslicht-Blitzaufnahmen sollte die Entfernung zwischen 2 und 3 Meter betragen.
- Lorsque le flash est dans son logement, l'alimentation des circuits est alors coupée et l'appareil photo est en fonction AE. Garder le flash dans son logement pour conserver la puissance des piles lorsque celui-ci n'est pas utilisé.
 - Si le témoin flash ne s'allume pas dans les 30 secondes qui suivent la sortie du flash de son logement, les piles doivent être remplacées.
 - Le flash n'aura aucun effet en lumière du jour très intense tel que sur la plage ou la neige.
 - Lorsque le flash est utilisé en lumière du jour, la distance appareil photo-sujet doit être 2 et 3 mètres.
- Empujando a fondo el flash, se desconecta, guárdelo y conmute la cámara de nuevo a operación AE. Mantenga el flash apretado para ahorrar la energía de las pilas cuando no lo use.
- Si la señal de flash-a-punto no se enciende dentro de 30 segundos después que el flash es liberado, reemplace las pilas con otras nuevas.
- El flash no tendrá ningún efecto en situaciones de luz de día intensa, tales como en escenas de playa o nieve.
- Al usar el flash a la luz del día, la distancia de cámara a sujeto debiera ser entre 2 y 3 metros (6-1/2 a 10 pies).

**SELF-TIMER
SELBSTAUSLÖSER
RETARDATEUR
AUTO-DISPARADOR**

The self-timer delays shutter release for about 10 seconds, allowing time for you to get into the picture yourself.

Der Selbstauslöser verzögert die Verschlußauslösung um ca. 10 Sekunden. Diese Zeitspanne erlaubt es dem Fotografen, selbst mit aufs Bild zu kommen.

Le déclenchement de l'obturateur se produira 10 secondes après sa mise en fonction.

El auto-disparador retarda el disparador del obturador unos 10 segundos, teniendo usted tiempo de situarse para salir en la foto.

To use:
Anwendung:
Utilisation:
Instrucciones de empleo:

1. Advance the film.

Den Film transportieren.

Armer l'appareil.

Haga avanzar la película.

2. Rotate the self-timer lever as far as it will go (somewhat over 90°) counterclockwise until it catches.

Selbstauslöser durch Drehen des Hebels entgegen dem Uhrzeigersinn bis zum Anschlag spannen (etwas mehr als 90°).

Effectuer une rotation du levier du retardateur (environ 90°) dans le sens inverse aiguilles d'une montre.

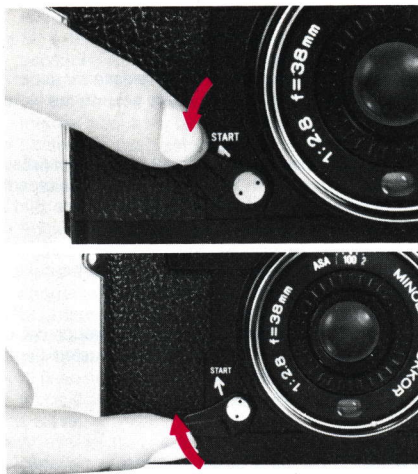
Gire la palanca del auto-disparador tanto como pueda (como unos 90°) a la izquierda, hasta que se enganche.

- 48 3. Push the self-timer lever slightly in the direction of the arrow to start it rotating back toward the lens. The shutter will trip and the release button will snap up again at the end of the self-timer cycle. (The shutter-release button is not used to start the self-timer.)

Drücken Sie den Selbstauslöserhebel leicht in Pfeilrichtung, bis er sich in Richtung des Objektivs zurückdrehen beginnt. Der Verschluss löst nach ca. 10 Sekunden aus. (Der Auslöseknopf wird nicht zum Starten des Selbstauslösers verwendet.)

Pousser le levier du retardateur légèrement dans la direction de la flèche pour démarrer sa rotation vers l'objectif. L'exposition se fera 10 sec. après, à la fin du cycle du retardateur. (Le déclencheur n'est pas utilisé pour faire démarrer le retardateur.)

Empuje la palanca del auto-disparador suavemente en la dirección de la flecha, para darle roación atrás, hacia el objetivo. El obturador se pondrá en marcha, y el botón del disparador se acoplará nuevamente al fual del uclo del disparador automatico. (El botón del disparador del obturador no se usa para impulsar el auto-disparador.)



NOTE

ANMERKUNG

NOTA

NOTA

If the shutter is tripped during the timing cycle or is not cocked when the self-timer is released, the timer will stop part way through its cycle. If this happens, reset the timer, advance the film, and start the timer again.

Falls der Film vor dem Selbstauslösevorgang nicht transportiert wurde, stoppt der Selbstauslöser auf halbem Weg. Wenn dies passiert, drücken Sie den Selbstauslöserhebel nochmals nach unten, transportieren Sie den Film und starten Sie dann erneut.

Si l'obturateur est déclenché pendant le cycle du retardateur ou s'il n'est pas armé lorsque le retardateur est déclenché, celui-ci s'arrêtera. Le cas échéant, repositionner le retardateur, et armer l'appareil.

Si el obturador se dispara durante el ciclo de temporización, o si no está armado cuando el auto-disparador se dispara, el temporizador se detendrá su ciclo. Si eso sucede, vuelva a poner el temporizador, avance la película y accione de nuevo el temporizador.

50 UNLOADING EXPOSED FILM
HERAUSNEHMEN DES BELICHTETEN FILMS
DECHARGEMENT DU FILM
DESCARGA DE LA PELICULA EXPUESTA



1. Depress the film rewind-release button on the bottom of the camera.

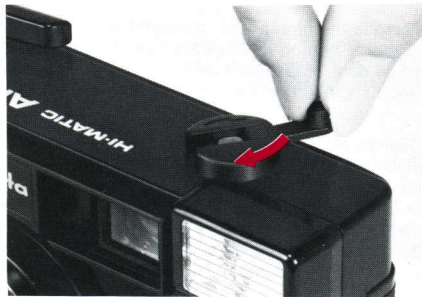
Den Rückspul-Entsperrknopf am Kameraboden eindrücken.

Appuyer sur le bouton de débrayage situé sous l'appareil.

Apriete el botón de liberación del rebobinado en el fondo de la cámara.

2. Lift the film rewind crank and turn it in the direction of the arrow. This will rewind the film into the film cartridge. When all but the film leader is completely rewound and off the camera's spool, the orange signal in the Safe-Load-Signal window will disappear. As you continue to turn the crank, you will feel a light resistance. This means that the film leader is leaving the take-up spool. Continue winding a few more turns.

Die Filmrückspulkurbel herausklappen und in Pfeilrichtung drehen, um den Film zurückzuspulen. Wenn der gesamte Film mit Ausnahme des Anfangsstückes zurückgespult ist, verschwindet das orangefarbene Filmladesignal im Fenster. Beim Weiterdrehen spüren Sie einen leichten Widerstand, wenn der Filmanfang aus der Aufwickelspule herausgezogen wird. Drehen Sie dann noch etwas weiter.



5 Soulever la manivelle et tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Ceci aura pour effet de rebobiner le film dans sa cartouche. Après avoir effectué cette opération, le signal orange de bon chargement disparaîtra. En continuant à tourner la manivelle, une légère résistance se fera sentir et ceci indiquera que l'amorce s'est libérée de la bobine réceptrice. Tourner encore deux ou trois tours.

Alce la manivela de rebobinado de la película y hágala girar lu dirección de la flecha. Esto rebobinará la película en el carrete. Cuando toda la película, a excepción de la punta-guía, esté completamente rebobinada y fuera del correte de la cámara, la señal naranja en la ventanilla de carga de la película desaparecerá.

Continuando el giro de la manivela, sentirá una ligera resistencia. Esto significa que el extremo-guía de la película está abandonando el correte enroelador. Continúe bobinando unas pocas vueltas más.



3. When you are sure the film is completely rewound, slide the back-release lock in the direction of the arrow and open the back cover. Then pull out on the rewind crank and remove the film cartridge.

Wenn Sie überzeugt sind, daß der Film vollständig zurückgespult ist, schieben Sie den Rückwand-Entsperrknopf der Kamera in Pfeilrichtung und öffnen Sie die Rückwand. Ziehen Sie die Rückspulkurbel hoch und entnehmen Sie die Filmpatrone.

Rückspulkurbel hoch und entnehmen Sie die Filmpatrone.

Lorsque le film a été complètement rebobiné, glisser le bouton de déverrouillage du dos de l'appareil dans le direction de la flèche pour ouvrir le dos du boîtier. Tirer sur la manivelle et retirer le film.

Quando esté seguro de que la película está completamente rebobinada, deslice la llave de liberación de la tapa trasera en dirección de la flecha y abra la tapa. Luego tire hacia afuera de la manivela de rebobinado y saque el cartucho de película.

NOTE
ANMERKUNG
NOTA
NOTA

Film should be handled and unloading done in subdued light—at least shaded from direct sunlight by the body.

Der Filmwechsel sollte niemals im direkten Sonnenlicht vorgenommen werden—also im Freien zumindest den einigen Körperschatten ausnutzen.

Le film doit être mis en place et retiré en lumière atténuée—au moins à l'ombre du soleil.

La película se debe manipular y descargar con poca luz—por lo menos protegida de la luz solar directa por el cuerpo.

54 SPECIFICATIONS

- Type: Auto-focus 35mm camera with automatic exposure control, electronic shutter and built-in flash
- Lens: Minolta 38mm f/2.8, 4 elements in 3 groups, 59° angle of view; filter mount: 46mm
- Frame size: 24mm×36mm
- Focusing: Auto-focus type 1m (3.3 ft.) to infinity, with focus lock
- Shutter: Behind the lens electronic type programmed for AE from EV 6 (1/8 sec. at f/2.8) to EV 17 (1/430 sec. at f/17) X-sync. at 1/40 sec.; self-timer for: approx. 10 sec.
- Exposure system: CdS type, coupled AE range EV 6 to EV 17; film speed range ASA 25 to 400; automatic compensation when filters used; low-light warning signal lights when the exposure is under EV 8.5 (1/45 sec. at f/2.8)
- Viewfinder: Bright-frame type with parallax-correction marks and LED indication of focus setting when shutter released, flash-ready signal, low-light warning signal, focus area symbols
- Power: Two 1.5v AA-size (penlight) alkaline, sealed carbon-zinc, or 1.2v nickel cadmium cells for AE system, automatic-focus system, indicator lights, and flash operation
- Flash system: Built-in, pop-up flash automatically turns on and engages flashmatic system which sets shutter for X-sync. exposures at 1/40 sec.; aperture coupled to Auto-Focus system providing automatic exposure and adjustment throughout the flash range.

Flash range:	ASA	Distance
	25	1-2.5m (3.3-8 ft.)
	64	1-4m (3.3-13 ft.)
	100	1-4.5m (3.3-15 ft.)
	400	1-5m (3.3-16 ft.)

Number of flashes

per set of batteries:* Up to 250 with alkaline cells; up to 110 with Ni-Cd cells; up to 60 with sealed carbon-zinc cells

Minimum recycle time:* Approx. 5 sec. with fresh alkaline or Ni-Cd cells; approx. 7 sec. with sealed carbon-zinc cells

*As determined by Minolta's standard testing method

Color temperature: Balanced for daylight-type color film

Film advance: Lever type with single 140° stroke after 30° unengaged movement, advancing-type film counter and Safe Load Signal that indicates film loading and advancing condition

Size: 55mm×76mm×134mm (2-3/16 in. × 3 in. × 5-1/4 in.)

Weight: 350g. (12-3/8 oz.) without batteries

Other: Automatic shutter lock when battery power insufficient, flash-range table on camera back, focus-lock switch, eyepiece corrector can be attached

Accessories: Filters [(L39, Y52, ND 4X, A12 (80B))], lens cap, Ni-Cd charger NC-2 with batteries, eyepiece corrector Vn, mini tripod TR-I

56 TECHNISCHE DATEN

- Typ:** Kleinbildkamera mit automatischer Scharfeinstellung, Belichtungsautomatik und eingebautem Elektronenblitzgerät
- Objektiv:** Minolta 2,8/38mm, 4 Linsen in 3 Gruppen, Bildwinkel 59°. Einschraubgewinde für Gegenlichtblende und Filter: 46mm.
- Aufnahmeformat:** 24mm × 36mm
- Scharfeinstellung:** Automatische Scharfeinstellung 1m bis Unendlich, mit Scharfeinstellungs-Verriegelung
- Verschluß:** Elektronischer Verschluß vom "Hinter-dem-Objektiv"-Typ, programmiert für Belichtungsautomatik-Aufnahmen im Bereich Lichtwert (LW) 17 (1/430 sec bei Blende 17) bis LW 6 (1/8 sec bei Blende 2,8). Blitzsynchronisation bei 1/40 sec; Selbstauslöser mit ca. 10 sec Verzögerung.
- Belichtungssystem:** CdS-Fotowiderstand gekuppelt mit Blende für Belichtungsautomatik von LW 6 bis LW 17; Filmempfindlichkeitseinstellungen von 25 bis 400 ASA. Automatische Kompensation bei Filtern. Belichtungswarnlampe leuchtet auf, wenn Belichtung unter LW 8,5 (1/45 sec bei Blende 2,8) ist.
- Sucher:** Heller großer Leuchtrahmensucher mit Parallaxen-Ausgleichmarken und LED-Anzeige der Entfernungseinstellung bei der Verschlußauslösung. Blitzbereitschaftslampe, Unterbelichtungs-Warnlampe, Entfernungssymbole.
- Energieversorgung:** Zwei 1,5V Mignon-Batterien (Alkali-, auslaufsichere Kohle-Zink-Batterien oder aufladbare NC-Akkus) für das Belichtungsautomatik-System, Scharfeinstell-Automatik-System, Anzeigelampen und das Blitzgerät.
- Blitzsystem:** Eingebautes, herausspringendes Blitzgerät, das sich dabei selbsttätig einschaltet. Die Verschlußzeit wird automatisch zur X-Synchronisation auf 1/40 sec eingestellt. Blende und Scharfeinstell-Automatik sind gekuppelt und gewährleisten automatisch richtige Belichtung über den gesamten Blitzbereich.

Blitzbereiche:	ASA (DIN)	Entfernung
	25 (15)	1—2,5m
	64 (19)	1—4m
	100 (21)	1—4,5m
	400 (27)	1—5m
Blitzanzahl pro Batteriesatz:*	Bis zu 250 mit Alkali-Mangan-Batterien. Bis zu 110 mit NC-Akkus; bis zu 60 mit anderen Hochleistungsbatterien.	
Blitzfolgezeiten:*	Ca. 5s mit frischen Alkali-Mangan-Batterien bzw. NC-Akkus; ca. 7s mit anderen Hochleistungsbatterien. *gemäß Minolta-Prüfstandard	
Farbtemperatur:	Angegliichen für Color-Tageslichtfilme	
Filmtransport:	Schnellschalthebel mit 140° Drehwinkel nach 30° Leerlauf. Addierendes Bildzählwerk und Filmadekontrolle, die richtige Filmlage und exakten Transport anzeigt.	
Abmessungen:	55 × 76 × 134mm	
Gewicht:	350g ohne Batterien	
Weiteres:	Automatische Auslösesperre bei unzureichender Batteriespannung; Blitzbereichstabelle an der Kamerarückseite, Scharfeinstell-Speichertaste. Augenkorrekturlinsen sind auf das Okular aufsteckbar.	
Zubehör:	Filter (L39, Y52, ND 4X, R12 (80B)), Objektivdeckel, Akku-Ladegerät NC-2 mit Akkus, Augenkorrekturlinsen Vn, Mini-Stativ TR-1.	

58 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

- Type: Appareil photo AE 35mm à mise au point automatique, avec contrôle automatique d'exposition, à obturateur électronique et flash incorporé escamotable
- Objectif: Minolta 38mm f/2,8 4 éléments en 3 groupes, angle de vue de 59°; monture de filtre: 46mm
- Format: 24mm × 36mm
- Mise au point: Mise au point automatique de 1m à l'infini, avec verrouillage de mise au point
- Obturateur: Electronique situé derrière l'objectif programmé pour les expositions AE de EV 6 (1/8 ème de seconde à f/2,8) à EV 17 (1/430 ème de seconde à f/17) synchronisation X au 1/40 ème de seconde; retardateur de 10 secondes approximativement
- Système d'exposition: Type CdS, plage AE couplée de EV 6 à EV 17; sensibilité ASA de 25 à 400; compensation automatique lors de l'utilisation de filtres; le témoin de faible luminosité s'allume lorsque l'exposition est inférieure à EV 8,5 (1/45 ème de seconde à f/2,8)
- Viseur: Type cadre lumineux avec indicateur de correction de paralaxe et affichage D.E.L. des zones de mise au point lorsque l'obturateur est déclenché, témoin flash, témoin de faible luminosité, symbole des zones de mise au point
- Alimentation: Deux piles 1,5 volts de type AA (penlight) alcaline, carbone-zinc scellées, ou piles de 1,2v nickel-cadmium pour le système d'exposition AE, le système de mise au point automatique, les voyants, et le fonctionnement du flash
- Principe de fonctionnement du flash: Incorporé automatique, avec couplage de l'obturateur pour la synchronisation X au 1/40 ème de seconde; ouverture couplée au système de mise au point automatique permettant des expositions et des réglages automatiques pour la portée du flash

Portée du flash:	ASA	Plage d'Eclairement
	25	1—2,5m
	64	1—4m
	100	1—4,5m
	400	1—5m
Nombre de flashes selon les piles: *	Jusqu'à 250 éclairs avec les piles alcalines; jusqu'à 110 éclairs avec les piles Ni-Cd; jusqu'à 60 éclairs avec les piles carbone-zinc scellées	
Temps de recharge minimum:	Environ 5 secondes avec des piles alcalines ou Ni-Cd neuves; environ 7 secondes avec des piles carbone-zinc *Durée déterminée par la méthode de contrôle Minolta	
Température de couleur:	Equilibrée pour film couleur de type lumière du jour	
Avance du film:	De type à levier avec course de 140° après 30° de course libre, compteur d'images et témoin de bon chargement	
Dimension:	55mm × 76mm × 134mm	
Poids:	350 grammes sans piles	
Autres caractéristiques:	Verrouillage automatique de l'obturateur quand les piles sont trop faibles, table des portées de flash au dos de l'appareil, verrouillage de la mise au point, correcteur Vn d'oculaire, peut être attaché	
Accessoires:	Filtres [L39, Y52, ND4X, A12 (80B)], Chargeur Ni-Cd NC-2 avec piles, Cor- recteur Vn d'oculaire, Petit trépied TR-1	

60 ESPECIFICACIONES

- Tipo: Cámara de 35mm de enfoque automático con mando de exposición automática, obturador electrónico y flash incorporado
- Objetivo: Minolta 38mm f/2,8, 4 elementos en 3 grupos, ángulo de visión de 59°; montura de filtro: 46mm
- Tamaño de fotograma: 24mm × 36mm
- Enfoque: Tipo de enfoque automático 1m (3,3 pies) a infinito, con llave de enfoque
- Obturador: Detrás del objetivo, tipo electrónico, programado para exposición AE desde 6 EV (1/8 seg. a f/2,8) 17 EV (1/430 seg. a f/17) sincronización-X a 1/40 seg.; auto-disparador paror aprox. 10 seg.
- Sistema de exposición: Tipo CdS, AE acoplado, gama 6 EV a 17 EV; gama de sensibilidad de película ASA 25 a 400; compensación automática cuando se usan filtros; señal de aviso de baja luz que se enciende cuando la exposición es inferior a 8,5 EV (1/45 seg. a f/2,8)
- Visor: Tipo macro brillante con marcas de corrección de paralaje e indicación LED de puesta de enfoque cuando se dispara el obturador, señal de flash-a-punto, señal de aviso de baja luz, símbolos de área de enfoque
- Alimentación: Dos pilas alcalinas de 1,5v tamaño AA (tipo linterna), de carbón-cinc blindadas o pilas níquelcadmio para sistema de exposición AE, sistema de enfoque automático, luces indicadores y operación de flash
- Sistema de flash: Flash de disparo incorporado, que se pone en marcha automáticamente y combina con el sistema flashmatic, el cual pone el obturador para exposiciones de sincronización-X a 1/40 seg.; diafragma acoplada al sistema de enfoque automático proporcionando exposición automática y ajuste en toda la gama de flash

Gama de flash:	ASA	Distancia
	25	1—2,5m
	64	1—4m
	100	1—4,5m
	400	1—5m
Número de destellos por juego de baterías:*	Hasta 250 con pilas alcalinas; hasta 110 con pilas Ni-Cd; hasta 60 con pilas de carbón-cinc blindadas	
Tiempo mínimo de recarga:*	Aproximadamente 5 seg. con alcalinas frescas o Ni-Cd; aproximadamente 7 seg. con de carbón-cinc blindas	
	*Según determine el método de comprobación standard de Minolta	
Temperatura de color:	Equilibrada para película color tipo luz de día	
Avance de la película:	Tipo palanca con giro único de 140° después de 30° en vacío, contador de fotogramas tipo avance y Señal de Carga Segura que indica la condición de carga y avance de la película	
Tamaño:	55mm × 76mm × 134mm	
Peso:	350 g sin pilas	
Otros detalles:	El obturador automático se bloquea cuando las pilas son insuficientes, tabla de la gama de flash en la tapa trasera, sistema de llave de enfoque, se puede acoplar corrector de ocular	
Accesorios:	Filtros (L39, Y52, ND 4X, A12 (80B)), parasol de objetivo, cargador NC-2 Ni-Cd con pilas, corrector de ocular Vn, mini trípode TR-1	

62 CARE AND STORAGE

Your Minolta Hi-matic AF is made for long, carefree service. But there are a few things that you should do:

- Never touch the camera lens or CdS "eye" with fingers. Should these become dirty, clean them with a blower lens brush and a soft, lint-free cloth, using a gentle motion.
- If you do not plan to use your camera for two weeks or more, it is best to remove the batteries.
- Store your camera in a cool, dry place away from dust or chemicals. An airtight container that has a drying agent like silica gel in it would be ideal.
- Camera should never be put or left in glove compartment or other places in motor vehicles or elsewhere in which it may be subject to relatively high temperature.
- If you have any questions, ask your Minolta dealer. He is knowledgeable in all aspects of photography, and can help you with all your photographic needs.

PFLEGE UND AUFBEWAHRUNG

Ihre Minolta Hi-matic AF ist für langjährigen, wartungsfreien Gebrauch konstruiert. Sie sollten dennoch folgendes beachten:

- Berühren Sie niemals die Objektivlinse oder die Meßzelle mit den Fingern. Verschmutzte Optikteile reinigen Sie mit einem Luftpinsel und einem sauberen, weichen und fusselfreien Tuch durch zartes Reiben.
- Wenn die Kamera länger als 2 Wochen nicht benutzt wird, sollten die Batterien herausgenommen werden.
- Die Kamera sollte an einem kühlen und trockenen Ort frei von Staub und Chemikalien aufbewahrt werden. Am besten eignet sich ein luftdichter Behälter mit einem feuchtigkeitsentziehenden Mittel, wie Silicagel.
- Die Kamera sollte nie im Handschuhfach oder an anderen Stellen im Auto sonstwo aufbewahrt werden, wo sie hohen Temperaturen ausgesetzt werden könnte.
- Falls Sie irgendswelche Fragen oder Probleme haben, fragen Sie Ihren Minolta-Fachhändler. Er wird Ihnen sicherlich gerne helfen und besitzt die nötige Fachkenntnis.

ENTRETIEN ET RANGEMENT DE L'APPAREIL

Votre appareil Hi-matic AF est conçu pour vous servir longtemps et sans problème. Néanmoins, il est préférable de prendre quelques précautions:

- Ne jamais toucher l'objectif de l'appareil, ni la fenêtre CdS avec les doigts. Si l'optique devient sale, essuyer doucement à l'aide d'une brosse pour objectif et avec un chiffon doux non-pelucheux.
- Si l'appareil n'est pas utilisé pendant deux semaines ou plus, ne pas oublier de retirer les piles.
- Ranger l'appareil dans un endroit sec et frais, à l'abri de la poussière et des produits chimiques. Une boîte étanche à l'air contenant un déshydratant, tel que du gel de silice, serait idéale.
- Ne jamais laisser votre appareil dans la boîte à gants ou tout autre endroit d'un véhicule ou dans tout endroit sujet à des températures élevées.
- Si vous avez quelque difficulté que ce soit, veuillez vous renseigner auprès des revendeurs Minolta qui vous donneront les meilleurs conseils pour tous vos besoins photographiques.

MANTENIMIENTO Y CUIDADOS

La Minolta Hi-matic AF está hecha para un largo y seguro servicio. Pero hay algunas cosas que debería saber:

- Nunca toque con los dedos el objetivo de la cámara o el "ojo" CdS. Si uno u otro se ensucian, límpielos soplando con una perita de goma para lentes y un paño blando sin hilazas, con un suave movimiento.
- Si no piensa usar la cámara por dos semanas o más, lo mejor es sacar las pilas.
- Guarde la cámara en un lugar seco y fresco, lejos del polvo o productos químicos. Lo ideal sería en un recipiente cerrado herméticamente, conteniendo un agente secante, como gel de sílice.
- No deje nunca la cámara en la guantera del coche u otro sitio del vehículo a motor, o en lugar sujeto a temperaturas relativamente altas.
- Si tiene algo que consultar, diríjase a su proveedor Minolta. El conoce todo respecto a fotografía y puede ayudarle en sus necesidades fotográficas.

NOTE
HINWEIS
NOTA
NOTA

- When camera is not being used, be sure to put the lens cap back on the camera before you close the case. The lens cap should be attached to the retaining strap of the case.
- Wenn Sie die Kamera nicht benutzen, vergessen Sie nicht, den Objektivdeckel vor dem Schließen der Kameratasche wieder aufzusetzen. Befestigen Sie den Objektivdeckel an der Haltelasche der Kameratasche.
- Lorsque l'appareil photo n'est pas utilisé, ne pas oublier de remettre le cache sur l'objectif avant de fermer la sacoche. Le cache de l'objectif doit être attaché à la courroie de l'appareil photo.
- Cuando una cámara no está siendo usada, asegúrese de poner otra vez el tapón del objetivo antes que usted cierre el estuche. El tapón del objetivo debiera engancharse a la correa de retención del estuche.

